

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ЭКСПЕРТНОЙ КОМИССИИ

диссертационного совета Д 73.1.015.01 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук при Институте гуманитарных наук им. академика Б. Искандарова Национальной академии наук Таджикистана о диссертационной работе Гуломджонова Зарифа Мирджоновича на тему «Таджикско-американские литературные связи: перевод как форма межлитературной рецепции», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

Экспертная комиссия диссертационного совета Д 73.1.015.01 (по филологическим наукам) на базе Института гуманитарных наук им. академика Б. Искандарова Национальной академии наук Таджикистана в составе председателя – доктора филологических наук Сатторова А.; членов комиссии: доктора филологических наук Охониёзова В.Д.; доктора филологических наук Абдулназарова А.А. в соответствии с п. 25 Положения о совете по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук (утв. Приказом Минобрнауки России от 13 января 2014 г. № 7, с изменениями, утв. приказом Минобрнауки России в ред. от 09 декабря 2014 г. № 1560) рассмотрела кандидатскую диссертацию Гуломджонова Зарифа Мирджоновича на тему «Таджикско-американские литературные связи: перевод как форма межлитературной рецепции» по специальности 5.9.2 – *Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература)*.

Комиссия пришла к следующему заключению:

Актуальность исследования и степень изученности вопроса. Несмотря на то, что научные основы сравнительного изучения литератур были заложены еще в XIX веке, в современной филологической парадигме это научное направление остается одним из магистральных, так как отвечает требованиям нового времени – общим интеграционным процессам в культуре и, как следствие, в литературе. Тема литературных взаимосвязей издавна отмечена повышенным вниманием мировой компаративистики, то есть специалистов по сравнительному изучению литературы. Существуют различные формы взаимосвязей и взаимодействий. Проблема взаимодействий не сводится, конечно, только к близости языковой, исторической или этнографической. Сфера взаимосвязей национальных культур неизмеримо расширилась. Отдельные литературы, в исторических судьбах которых в прошлом не было сходных черт, подвергаются взаимному воздействию как органические участники целостного литературного процесса. Здесь вступает в силу такой существенный фактор, как переводы лучших творений национальных литератур на русский язык, который служит языком межнационального общения и выводит эти литературы на международную арену, а также переводы произведений русских писателей на национальные языки.

Цель диссертационной работы - сравнительный анализ текстов перевода произведений Джека Лондона, Эрнеста Миллера Хемингуэя, Генри Уодсуорта Лонгфелло, Айзека Азимова с языка посредника – русского на таджикский язык.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что перевод произведений Джека Лондона, Эрнеста Миллера Хемингуэя, Генри Уодсуорта Лонгфелло, Айзека Азимова с русского языка на таджикский рассматривается с позиций новейших литературоведческих теорий, т.е. с позиции трактовки иноязычного текста как дискурса и его прагматического воздействия на реципиент. В работе поэтапно прослеживаются способы передачи стилистических особенностей прозы и поэзии американских литераторов, выполненные различными, порой забытыми таджикскими переводчиками XX вв. Отдельное внимание отводится стилистической организации и тональности текста. Проведен анализ творческих возможностей переводчика при работе над воссозданием чужой реалии на различных стилистических уровнях.

В диссертации впервые сделана попытка анализа особенностей передачи компонентов национального колорита на таджикский язык в переводе рассказа «Любовь к жизни» («Дар талоши ҳаёт»), романа «Мартин Иден» Дж. Лондона, повести «Старик и море» («Пирамард ва баҳр») Э. Хемингуэя, поэмы «Песнь о Гайавате» («Суруди Ҳайават») Генри Уодсуорта Лонгфелло, повести «Стальные пещеры» («Ғорҳои пӯлодин») Айзека Азимова. В работе прослежены способы перевода сравнений, портретных описаний и т.п. Полученные результаты позволяют определить роль художественного перевода в развитии национальных культур.

Объект исследования – тексты переводов произведений Джека Лондона, Эрнеста Миллера Хемингуэя, Генри Уодсуорта Лонгфелло, Айзека Азимова на таджикский язык.

Предмет исследования – таджикско-американские литературные связи.

Теоретическая и практическая значимость исследования. Достигнутые в диссертации научные результаты и практические рекомендации могут быть применены в исследованиях по литературным связям, в аспекте сравнительного анализа, сопоставительно-типологического исследования произведений отдельных писателей; в процессе преподавания спецкурсов и спецсеминаров, посвященных как теории и практике художественного перевода, так и проблемам литературных взаимосвязей таджикской литературы с другими национальными литературами; в написании истории литературы Таджикистана, США.

Личное участие автора в получении результатов, изложенных в диссертации, состоит в участии в обсуждении цели и задач исследования, в получении и обсуждении результатов, изложенных в диссертации, в формулировке ее основных положений и выводов, в опубликовании полученных результатов. Автором лично проведена обработка, анализ и систематизация, полученного материала.

Соответствие диссертации паспорту специальности. Диссертационная работа соответствует паспорту научной специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература), а именно следующим пунктам: пункт 2 – Генезис, развитие, функционирование и типология литературных явлений (жанров, стилей, форм, направлений, течений, школ, приемов, образов, тем и т.д.) в литературах народов мира; пункт 4 - Взаимодействие и взаимовлияние национальных литератур (в том числе русской литературы с инонациональными литературами), их контактные, генетические связи, типологические схождения; пункт 7 - Статус выдающихся зарубежных писателей прошлого и современности в национальной и мировой литературе, тематика, проблематика и поэтика их творчества.

Результаты диссертационного исследования имеют научную и практическую значимость, вносят вклад в развитие филологической науки.

Комиссия рекомендует:

- принять к защите в диссертационном совете Д 73.1.015.01 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук при Институте гуманитарных наук им. академика Б. Искандарова Национальной академии наук Таджикистана диссертацию Гуломджонова Зарифа Мирджоновича на тему «Таджикско-американские литературные связи: перевод как форма межлитературной рецепции» по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература)
- **утвердить официальными оппонентами:**
 1. Шозиёву, Гулмо Парвонашоевну. доктора филологических наук, профессора кафедры иностранных языков Академии государственного управления при Президенте Республики Таджикистан;
 2. Аминова Азима Садыковича, кандидата филологических наук, доцента кафедры мировой литературы Российско -Таджикского (Славянского) университета.
- **утвердить в качестве ведущей организации** - Международный университет иностранных языков Таджикистана имени С. Улугзаде.

С учетом вышеизложенного экспертная комиссия рекомендует принять к защите в диссертационном совете Д 73.1.015.01 диссертацию Гуломджонова Зарифа Мирджоновича на тему «Таджикско-американские литературные связи: перевод как форма межлитературной рецепции» по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература).

Доктор филологических наук Сатторов А.
Доктор филологических наук Охониёзов В.Д.
Доктор филологических наук Абдулназаров А.

Подписи верны: Ученый секретарь
Диссертационного совета Д 73.1.015.01



Handwritten signatures in blue ink, including the name 'Саидов' and other illegible signatures.

Некушоева Ш.С.

« 27 » « ~~июль~~ » 2023 г.